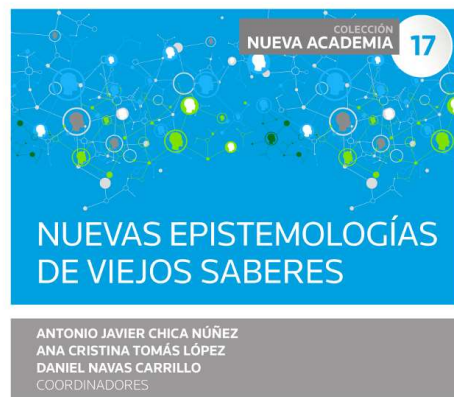




THOMSON REUTERS
ARANZADI

ANTONIO JAVIER CHICA NÚÑEZ
ANA CRISTINA TOMÁS LÓPEZ
DANIEL NAVAS CARRILLO

(Coordinadores)

NUEVAS EPISTEMOLOGÍAS DE VIEJOS SABERES



© FÓRUM XXI, 2022

Editor: David Caldevilla Domínguez

Primera edición, 2022, Madrid (España)

© EDITORIAL THOMSON REUTERS ARANZADI, 2022

Camino de Galar, 15

31190 Cizur Menor (Navarra –España–)

Primera edición, 2022

Ni Fórum XXI ni el editor se hacen responsables de las opiniones recogidas, comentarios y manifestaciones vertidas por los autores. La presente obra recoge exclusivamente la opinión de su autor como manifestación de su derecho de libertad de expresión.

La Editorial se opone expresamente a que cualquiera de las páginas de esta obra o partes de ella sean utilizadas para la realización de resúmenes de prensa.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 45).

Por tanto, este libro no podrá ser reproducido total o parcialmente, ni transmitirse por procedimientos electrónicos, mecánicos, magnéticos o por sistemas de almacenamiento y recuperación informáticos o cualquier otro medio, quedando prohibidos su préstamo, alquiler o cualquier otra forma de cesión de uso del ejemplar, sin el permiso previo, por escrito, del titular o titulares del copyright.

Thomson Reuters y el logotipo de Thomson Reuters son marcas de Thomson Reuters

Aranzadi es una marca de Thomson Reuters (Legal) Limited

© 2022 [Thomson Reuters (Legal) Limited / Fórum XXI/Antonio Javier Chica Núñez, Ana Cristina Tomás López y Daniel Navas Carrillo (Coords.)]

© Portada: Thomson Reuters (Legal) Limited

Editorial Aranzadi, S.A.U.

Camino de Galar, 15

31190 Cizur Menor (Navarra)

ISBN: 978-84-1124-302-5

DL NA 2032-2022

Printed in Spain. Impreso en España

Fotocomposición: Editorial Aranzadi, S.A.U.

Impresión: Rodona Industria Gráfica, SL

Polígono Agustinos, Calle A, Nave D-11

31013 – Pamplona

Indice general

COMITÉ EDITORIAL

PREFACIO

PRÓLOGO

CAPÍTULO 1

EL NIÑO DESENCANTA: POÉTICAS DE LA ILUMINACIÓN PROFANA EN LA INFANCIA BENJAMINIANA

ANTONIO ALÍAS

- I. Introducción: la pérdida de la experiencia moderna
- II. Hacia una dialéctica de la secularización
- III. La experiencia crítica de la infancia
- IV. “Die magische Erfahrung wird Wissenschaft”: el niño desencanta
- V. Conclusión
- VI. Referencias

CAPÍTULO 2

LA ARGUMENTACIÓN EN LAS HOMILÍAS CATÓLICAS ESPAÑOLAS DEL SIGLO XXI: LOS MECANISMOS DE DISTANCIAMIENTO SOCIAL

CARMEN VANESA ÁLVAREZ-ROSA

- I. Introducción
 - 1.1. Concepto de “estrategia”
 - 1.2. Las estrategias de la argumentación: mecanismos de distanciamiento social
 - 1.2.1. Mecanismos basados en la autoridad
 - 1.2.2. Mecanismos basados en el poder
- II. Objetivo y metodología
- III. Resultados
 - 3.1. Resultados relacionados con la cita de autoridad
 - 3.2. Resultados relacionados con la autoridad polifónica
 - 3.3. Resultados relacionados con la autorreferencia
 - 3.4. Resultados relacionados con las órdenes explícitas
 - 3.5. Resultados relacionados con las órdenes implícitas
- IV. Discusión

V. Conclusões

VI. Referências

CAPÍTULO 3

UMA VISÃO DIACRÓNICA DOS CONCEITOS DE CARTAZ, CARTEL, CARTELA, CARTAZEIRO, CARTAZISTA E CARTAZETE EM PORTUGAL DO SÉC. XVIII AO SÉC. XX

HELENA BARBOSA

I. Introdução

II. Séc. XVIII: evidência do material papel, e o seu carácter informativo

2.1. “Cartáz”

2.2. “Cartel”

III. Séc. XIX: destaque pela ‘moldura’ e a pedra

3.1. “Cartela”

IV. Séc. XX: aprofundamento gradual das definições

4.1. *Primeira década*

4.1.1. “Cartaz”

4.2. *Anos 40*

4.2.1. “Cartaz”, “cartel” e “cartela”

4.2.2. “Cartazeiro”

4.2.3. “Cartazista”

4.3. *Anos 60*

4.3.1. “Cartaz”

4.4. *Anos 70*

4.4.1. “Cartaz”

4.4.2. “Cartel”

4.4.3. “Cartazeiro”

4.5. *Anos 80*

4.5.1. “Cartaz”

4.6. *Anos 90*

4.6.1. “Cartazista”

4.6.2. “Cartazete”

V. Termos usados em diferentes países: proximidade linguística e de significados

VI. Conclusões

VII. Referências

CAPÍTULO 4

LA NOCHE EUROPEA DE LOS INVESTIGADORES Y LAS INVESTIGADORAS COMO ESPACIO DE TRANSFERENCIA CIENTÍFICA Y DE CONCIENCIACIÓN SOCIAL: MODELOS PRODUCTIVOS Y PAUTAS DE COMPRA DE PRENDAS DE VESTIR

FRANCISCO BARROS RODRÍGUEZ

ROCÍO FAJARDO FERNÁNDEZ

FEDERICO LÓPEZ CAPRA

I. Introducción

II. La Noche Europea de los Investigadores y las Investigadoras

III. Microencuentro “*Made in Morocco*: el precio de la economía global localizada”

3.1. *Actividad “El precio justo”*

3.2. *Actividad “Dime cómo vistes”*

IV. Resultados

4.1. *Feedback*

4.2. *Más allá de La Noche Europea de los investigadores y las investigadoras: actividades con estudiantes de secundaria*

V. Conclusiones

VI. Referencias

CAPÍTULO 5

PROFESIONALES DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y POLÍTICOS EN TIEMPOS DE COVID-19. UNA APROXIMACIÓN REFLEXIVA DESDE LA ÉTICA Y DEONTOLOGÍA DE LA COMUNICACIÓN SOCIAL

MARGARITA AMALIA CRUZ VILAIN

MANUEL P. LINARES HERRERA

NIURYS VIERA HERNÁNDEZ

I. Ética y Comunicación Social

1.1. *Ética, comunicación social y mediaciones sociales*

II. Entre el dicho y el hecho: contradicciones éticas y esencias que afloran

2.1. *Posiciones de fuerza de países poderosos*

2.2. *Actitud ética ante la salud mundial*

2.3. *La ética de profesionales de los medios de comunicación en la pandemia. Entre luces y sombras*

III. La necesaria presencia de la sociedad civil en espacios de decisión. Pensar el valor ético de la Comunicación para el Cambio Social

IV. Implicación de la universidad en la formación de profesionales de la comunicación con sentido ético para el ejercicio de la profesión

V. Conclusiones

VI. Referencias

CAPÍTULO 6

UN NOI COESO, MA NON ESCLUDENTE. NOTE SUL CONCETTO DI ESTRANEITÀ NELL’ENCICLICA FRATELLI TUTTI

ELENA CUOMO

I. Incipit

II. Permeabile alle istanze dell’altro

III. Estraneità o Fraternità? Osservazioni conclusive

IV. Referencias

CAPÍTULO 7

HELENA DE ESPARTA BAJO EL PRISMA DEL NUEVO MILENIO. DE HOMERO AL STAR SYSTEM DEL SIGLO XX MARIÉN DE LA FUENTE ANUNCIBAY

I. Revisión del mito griego en el siglo XX y XXI

- 1.1. *Las “heroínas” míticas*
- 1.2. *Homero como punto de partida*
- 1.3. *Nuevos enfoques de género aplicados al mito griego*
- 1.4. *La ambigüedad de Helena*

II. Helena de Troya en la cultura americana

- 2.1. *La mujer en la cultura norteamericana del siglo XX*

III. Helena de Troya. De Homero a Hollywood

- 3.1. *La vida privada de Helena de Troya de John Erskine*
- 3.2. *La vida Privada de Helena de Troya de Alexander Korda*
- 3.3. *Norma Jeane Baker en Troya de Anne Carson*

IV. Conclusión

V. Referencias

CAPÍTULO 8

LAS CONSECUENCIAS DE LA CLASIFICACIÓN DE PERSONAS. REFLEXIONES SOBRE LA DISCRIMINACIÓN POR RAZONES DE SENECTUD

JOSÉ ALBERTO DEL RIVERO DEL RIVERO

I. Introducción

II. Objetivos

III. Metodología

IV. Resultados

V. Discusión

- 5.1. *El “nunca más” como origen de la prohibición internacional de distinciones*
- 5.2. *El punto de inflexión hacia el “nunca más”*
- 5.3. *El triángulo negro para las personas de edad avanzada y su muerte civil súbita*

VI. Conclusiones

VII. Referencias

CAPÍTULO 9

LA LEY DESDE SU VALOR PEDAGÓGICO A SU PODER TRANSFORMADOR

AMALIA FANÁ DEL VALLE VILLAR

DANIEL DE LA ROSA

I. Introducción

II. Método

2.1. *Del valor pedagógico al poder transformador de la ley*

III. Resultados

3.1. *El apartheid, un ejemplo en la historia reciente*

IV. Conclusiones y valoración crítica

V. Referencias

CAPÍTULO 10

EL COMPONENTE LEXICOGRÁFICO EN LOS LIBROS DE ESTILO DE CANAL SUR (1991, 2004) (II): LOS REPERTORIOS DE LENGUAS DE ESPECIALIDAD

RAÚL DÍAZ ROSALES

I. Heterogeneidad de materiales

II. El Libro de estilo de Canal Sur, 1994 (= CS1)

2.1. *Pequeño vocabulario de cargos profesionales*

2.2. *La riqueza de los apéndices*

III. El Libro de estilo de Canal Sur y Canal 2 Andalucía, 2004 (= CS2)

3.1. *El léxico jurídico vocabulario de cargos profesionales*

3.2. *Los anexos*

IV. Conclusión

V. Referencias

CAPÍTULO 11

LA NECESIDAD DE LA HISTORIA EN LA REFORMA POLÍTICA DE FLORENCIA: PERSPECTIVAS DE MAQUIAVELO, GUICCIARDINI Y GIANNOTTI

JESÚS FERNÁNDEZ MUÑOZ

I. Introducción

II. La necesidad de reformas políticas según el republicanismo cívico

2.1. *Características del republicanismo cívico florentino*

2.2. *Reformas políticas: de la propuesta general a las propuestas concretas*

III. El camino hacia el gobierno mixto: la ley y la limitación del poder

IV. Conclusiones

V. Referencias

CAPÍTULO 12

CIUDADANOS, SUS ÚLTIMAS VOLUNTADES

MELANIE FONTANILLA CASA TORRES

I. Introducción

II. Objetivos

III. Metodología

IV. Resultados

V. Discusión

VI. Conclusiones

VII. Referencias

CAPÍTULO 13

METAFÍSICA DE LA AMISTAD EN FACEBOOK: ESTUDIO SOBRE LA REALIDAD DEL CONCEPTO EN LA RED SOCIAL

JUAN GABRIEL GARCÍA HUERTAS

I. Introducción

II. Objetivos

III. Metodología

IV. Resultados

- 4.1. *Carácter dativo*
- 4.2. *Carácter genitivo*
- 4.3. *Carácter coexistencial entre personas*
- 4.4. *Carácter coexistencial con el tiempo, la realidad*
- 4.5. *Carácter intectivo*
- 4.6. *Carácter insitivo-misivo*
- 4.7. *Confidencia*
- 4.8. *Con ser*
- 4.9. *Coinstalación*
- 4.10. *Coimplantación*

V. Conclusiones

VI. Referencias

CAPÍTULO 14

LOS HÁBITOS DE VIDA SALUDABLES Y SU RELACIÓN CON LAS COMPETENCIAS DE INTELIGENCIA EMOCIONAL EN ESTUDIANTES DE EDUCACIÓN PRIMARIA

MARÍA GARCÍA PÉREZ

EDUARDO LÓPEZ BERTOMEIO

MARÍA DEL CARMEN ORTEGA NAVAS

I. Introducción

II. Método

- 2.1. *Diseño*
- 2.2. *Participantes*
- 2.3. *Instrumentos*
- 2.4. *Análisis de datos*

III. Resultados

IV. Discusión

V. Conclusiones

VI. Referencias

CAPÍTULO 15

INNOVACIÓN ÉTICO-EDUCATIVA ANTE LA ACELERACIÓN SOCIAL Y LA OBSOLESCENCIA ACELERADA DE LA TECNOLOGÍA

JAVIER GRACIA CALANDÍN

I. Introducción

II. Objetivos

III. Metodología

IV. Resultados

- 4.1. *La innovación acelerada conduce al desquiciamiento, desarraigo y pérdida de sí mismo*
- 4.2. *Devaluación incesante de la experiencia a través de la innovación del mercado*
- 4.3. *Agotamiento y des-(in)formación en tiempos de innovación acelerada*
- 4.4. *El protagonismo de la inteligencia humana en la innovación ético-educativa*

V. Discusión

VI. Conclusiones

VII. Referencias

CAPÍTULO 16

LA ERA DIGITAL Y EL IMPERATIVO DE LA FELICIDAD

JOSÉ FRANCISCO GUERRERO LOBO

JOSÉ VICENTE VILLALOBOS ANTÚNEZ

RAFAEL ROSELL AQUEL

I. Introducción

II. Objetivos

III. Metodología

IV. Paradojas y contradicciones de la ciencia de la felicidad

- 4.1. *Paradojas de la felicidad*
- 4.2. *Las contradicciones de la ciencia de la felicidad*

V. La búsqueda de la felicidad entre lo individual y lo colectivo

VI. Conclusiones

VII. Referencias

LA DESCODIFICACIÓN DEL TEXTO LITERARIO, DESDE LA PSICO-LINGÜÍSTICA, COMO PROPUESTA DE MEJORA DEL PROCESO TRADUCTOR

KONSTANTINA KONSTANTINIDI

I. Introducción

1.1. *El proceso de la comprensión lectora*

II. Objetivos

III. Metodología

IV. Resultados y discusión

4.1. *Contextualización del cuento breve de Le Guin*

4.2. *Primera fase: el traductor como lector*

4.3. *Segunda fase: el proceso de descodificación-codificación del texto, durante el proceso traductor*

4.4. *Estructura del análisis textual*

4.5. *El proceso de la descodificación del texto*

4.6. *La síntesis de los componentes descodificados*

V. Conclusiones

VI. Referencias

ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS CONECTORES CONDICIONALES DEL ESPAÑOL, INGLÉS Y CHINO EN LOS TEXTOS JURÍDICOS

ANQI LIU

I. Introducción

1.1. *Conectores condicionales*

1.1.1. *Conectores condicionales en chino*

1.1.2. *Conectores condicionales del inglés*

1.1.3. *Conectores condicionales del español*

1.1.4. *La diferencia entre las tres lenguas*

1.2. *Objetivo*

II. Metodología

III. Resultados

3.1. *La frecuencia de uso de los conectores*

3.2. *Variedad de los conectores*

3.2.1. *Los conectores concesivos*

3.2.2. *Los conectores de hipótesis*

3.2.3. *Los conectores de condición*

3.3. *Traducción de los conectores*

3.3.1. *Traducción de español a inglés*

3.3.2. *Traducción de chino a inglés*

3.3.3. *Traducción entre español y chino*

IV. Conclusiones

V. Referencias

CAPÍTULO 19

PARADIGMAS SOBRE LIDERAZGO. TESIS DOCTORALES SOBRE LIDERAZGO EN DOS UNIVERSIDADES DE MÉXICO

JORGE LÓPEZ GONZÁLEZ

I. Introducción

II. Método

III. Resultados

IV. Discusión

V. Conclusiones

VI. Referencias

CAPÍTULO 20

LAS CAMPAÑAS DE PREVENCIÓN DE LA COVID-19 EN EL MUNDO ÁRABE. ESTUDIO LINGÜÍSTICO DE LA COMUNICACIÓN OFICIAL VÍA TWITTER

BACHIR MAHYUB RAYAA

I. Introducción

1.1. El árabe normativo y sus variedades dialectales

II. Objetivos

III. Metodología

IV. Resultados

V. Discusión

5.1. La variedad del árabe empleada en las campañas públicas en Twitter

5.2. La variedad lingüística con la que interactúan los usuarios con las campañas públicas en Twitter

VI. Referencias

CAPÍTULO 21

LA FORMACIÓN DE LOS MINISTROS EN PERSPECTIVA COMPARADA. EL CASO DE ESPAÑA Y REINO UNIDO (2000-2020)

J. PEDRO MARFIL

EDUARDO GONZÁLEZ VEGA

ALEJANDRA ARTERO

I. Contexto: los ministros en España y Reino Unido

II. Metodología

III. Resultados

3.1. La formación de los ministros en España y Reino Unido

3.2. *Formación internacional de los ministros*

3.3. *Diferencias por género en la formación de los ministros de España y Reino Unido*

IV. Conclusiones

V. Referencias

CAPÍTULO 22

ESTRUCTURAS GRAMATICALES Y COMPRENSIÓN LECTORA EN ESPAÑOL: ANÁLISIS DEL ALUMNADO DE EDUCACIÓN PRIMARIA

CARLA MARÍA MÍGUEZ ÁLVAREZ

I. Introducción

II. Fundamentos teóricos

III. Objetivos

IV. Metodología

4.1. *Participantes*

4.2. *Instrumentos*

4.3. *Procedimientos*

V. Resultados

5.1. *Análisis descriptivo*

5.2. *Análisis inferencial*

VI. Discusión

VII. Conclusiones

VIII. Agradecimientos

IX. Referencias

CAPÍTULO 23

LA RECEPCIÓN DE LA AMISTAD GRECORROMANA EN EL PERIODO TARDOANTIGUO: EL TESTIMONIO EPISTOLAR DE SAN AGUSTÍN DE HIPONA Y SAN PAULINO DE NOLA

ARTURO MORALES

I. Amistad grecorromana y amistad cristiana: continuidad y discontinuidad

II. La amistad en San Agustín de Hipona: nociones y aspectos relevantes

2.1. *Una aproximación cronológica a la vida del erudito orador*

2.2. *El carácter revelador de la carta en la antigüedad*

2.3. *Consideraciones de la amistad en Agustín de Hipona*

2.4. *Agustín a Paulino: virtud y gracia*

III. Paulino de Nola: La singularidad de la amistad cristiana

3.1. *Paulino de Nola: rasgos generales de la amistad cristiana*

3.1.1. *Enfoque paulino de la amistad cristiana*

3.2. *Paulino a Agustín*

IV. Conclusiones

V. Referencias

CAPÍTULO 24

EDUARDO PÉREZ PUJOL: UN MODELO DE NEOGREMIALISMO ESPAÑOL BASADO EN EL PRINCIPIO DE LA LIBERTAD

BEGOÑA PÉREZ CALLE

- I. Los economistas liberales y el modelo de mercado de trabajo en el siglo XIX**
- II. Un enlace entre el krausismo y el neogremialismo**
- III. 1872: La presentación del modelo Pujolista**
- IV. La defensa del binomio gremialismo-libertad**
- V. La conexión con el catolicismo social del momento**
- VI. Conclusiones**
- VII. Referencias**

CAPÍTULO 25

FUNCIONES SOCIALES DE LAS LENGUAS

MARIBEL C. PUMACAHUA YUCA

- I. Introducción**
- II. Objetivos**
- III. Metodología**
- IV. Resultados**
 - Función oficial*
 - Función de grupo*
 - Función educativa*
 - Funciones sociales*
- V. Discusión**
- VI. Conclusiones**
- VII. Referencias**

CAPÍTULO 26

EL SELF EMPRENDEDOR DESDE UNA PERSPECTIVA ECONÓMICA Y SOCIOEDUCATIVA

EDUARDO ALEJANDRO RIVERA VICENCIO

JOSÉ MARÍA BARROSO TRISTÁN

JOSÉ JESÚS TRUJILLO VARGAS

- I. Introducción**
- II. Método**

III. Resultados

- 3.1. *El ideario del neoliberalismo*
- 3.2. *Neoliberalismo y emprendimiento*
- 3.3. *Revisión de la literatura sobre emprendimiento en educación*

IV. Discusión

V. Conclusiones

VI. Referencias

CAPÍTULO 27

THE HUMAN BEING AS THE CENTRE OF ALL SCIENCES: FROM THEORY TO PRAXIS IN PHILOSOPHICAL ANTHROPOLOGY

CARMEN ROMERO SÁNCHEZ-PALENCIA

NATALIA REIG ALEIXANDRE

I. Introduction

II. Beings of a Rational Nature: Human Knowledge

III. Self-Determination and Freedom

IV. The Human Being and the Animal: Feeling and Desire

V. Conclusion

VI. References

CAPÍTULO 28

LAS ONOMATOPEYAS JAPONESAS RELATIVAS AL DOLOR: ESTUDIO LÉXICO Y FONOSIMBÓLICO

DANIEL RUIZ MARTÍNEZ

I. Introducción

- 1.1. *Las onomatopeyas de fuentes insonoras*
- 1.2. *Las onomatopeyas referidas al dolor*

II. Objetivo

III. Metodología

- 3.1. *Delimitación del corpus*
- 3.2. *Composición del corpus*
- 3.3. *Representatividad del corpus*

IV. Resultados

- 4.1. *Aspectos fonomorfológicos*
- 4.2. *Aspectos semánticos*
- 4.3. *Aspectos fonosimbólicos*

V. Conclusiones

VI. Referencias

CAPÍTULO 29

INNOVACIÓN DESDE LA ÉTICA EN EL APRENDIZAJE/ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

LEONOR SÁEZ-MÉNDEZ

- I. **Introducción**
- II. **Orientación del enfoque Intercultural: la *mejor educación* y la excelencia**
- III. **El enfoque intercultural y el cosmopolitismo**
 - 3.1. *Acepciones del concepto cosmopolita*
- IV. **Cosmopolitismos como parte del enfoque Intercultural**
 - 4.1. *Enseñanza/aprendizaje docente y discentes: posiciones para favorecer el cosmopolitismo*
 - 4.1.1. *Enseñanza/aprendizaje objetivos cognitivo y estético dentro del enfoque intercultural*
 - 4.1.2. *Enseñanza/aprendizaje objetivo ético dentro del enfoque intercultural*
- V. **Conclusión**
- VI. **Referencias**

CAPÍTULO 30

USO DE ADVÉRBIOS EM –MENTE EM PRODUÇÕES ORAIS DE APRENDENTES DE PORTUGUÊS LÍNGUA NÃO MATERNA (PLNM)

ISABEL A. SANTOS

CONCEIÇÃO CARAPINHA

- I. **Introdução**
- II. **Enquadramento teórico**
 - 2.1. *Léxico e aquisição/aprendizagem de LNM*
 - 2.1.1. *Estrutura morfológica e aquisição do léxico*
 - 2.2. *Processos de criação lexical em português*
 - 2.2.1. *Advérbios derivados em –mente: morfologia e usos*
- III. **Metodologia: informantes e recolha/tratamento dos dados**
- IV. **Resultados e discussão**
- V. **Conclusões**
- VI. **Referências**

CAPÍTULO 31

L'ESODO ISTRIANO IN CANADA E ALCUNE TESTIMONIANZE NELLA LETTERATURA ITALO-CANADESE

CONCETTA MARIA SIGONA

- I. **Introduzione**
- II. **Obiettivi**
- III. **Emigrare in Canada**
- IV. **L'esodo degli italiani: dall'Istria, Fiume e Dalmazia al Canada**

V. Ricostruzione dell'identità e trauma

VI. Migrazione ed esilio nei testi italo canadesi

VII. Conclusioni

VIII. Riferimenti bibliografici

CAPÍTULO 32

CONTRASTIVE ANALYSIS IN ELEVATOR PITCH: WOMEN'S DISCOURSE IN ENGLISH AND SPANISH

LIDIA TAILLEFER

- I. Introduction**
- II. Elevator pitch background and framework**
- III. Methodology**
- IV. Results and discussion**
- V. Conclusion**
- VI. References**

CAPÍTULO 33

CALEIDOSCOPIO ESPECULAR. DIFERENTES CONCEPTUALIZACIONES DE LA IMAGEN DE JAPÓN EN EUROPA DESDE EL SIGLO XVI HASTA LA ACTUALIDAD

LOURDES TERRÓN BARBOSA

- I. Introducción y metodología**
- II. Diferentes conceptualizaciones de la imagen de Japón**
- III. Imágenes, relatos, guías y viajeros**
- IV. Imaginarios simbólicos, itinerarios pictóricos del viaje**
- V. El viajero y el contacto intercultural. Ritos y sociedades: Japón imperio de signos y de símbolos**
- VI. Conclusiones**
- VII. Referencias bibliográficas**

CAPÍTULO 34

POLÍTICA Y COVID-19: ANÁLISIS DE LAS DEFICIENCIAS DEL SISTEMA POLÍTICO Y JURÍDICO ESPAÑOL EN LA GARANTÍA DE LOS DERECHOS FUNDAMENTALES DURANTE LA PANDEMIA

LORENA VELASCO GUERRERO

- I. Introducción**
- II. Objetivos**
- III. Metodología**
- IV. Resultados**

V. Discusión

VI. Conclusiones

VII. Referencias

CAPÍTULO 35

¿BIOPODER O PSICOPOLÍTICA? LA ACCIÓN TECNOCIENTÍFICA AL SERVICIO DEL PODER. PERSPECTIVAS DESDE EL DERECHO A LA AUTOBIOGRAFÍA

JOSÉ VICENTE VILLALOBOS ANTÚNEZ

JESÚS ENRIQUE CALDERA YNFANTE

I. Introducción

1.1. *Objetivo*

1.2. *Metodología*

II. Biopoder, biopolítica, psicopolítica y el derecho a la autobiografía en “el mundo del mañana”

III. Autobiografía y mundo del mañana

IV. Entonces: ¿Qué es la sociedad del futuro?

V. Conclusiones

VI. Referencias

CAPÍTULO 36

SAMUEL BECKETT COMO UN PENSADOR DE LO TRÁGICO

SONIA VIRAMONTES CABRERA

I. La idea de lo trágico

II. Molloy una novela de pensamiento trágico

III. Referencias

CAPÍTULO 37

PROPUESTA DIDÁCTICA DE INVENTARIO DE ARQUEOLOGÍA INDUSTRIAL PARA DISEÑAR UN NUEVO MAPA DEL PATRIMONIO: ÉVORA, 1780-2020

MARÍA ZOZAYA-MONTES

I. Patrimonio industrial y ciudades declaradas por la UNESCO

II. Buscar el Patrimonio Industrial de Évora

2.1. *Olvidados entre inventarios clásicos y ocultaciones fabriles*

2.2. *Encontrar el Patrimonio Industrial: archivos y prospección*

2.3. *La urgente necesidad de iluminar este patrimonio*

III. Propuesta de inventario público con criterios universales

3.1. *El inventario público a nivel estatal*

3.2. *El inventario público de carácter universal*

3.3. *Un modelo global: contenidos y experiencia de los inventarios*

IV. Conclusiones

V. Referencias

Comité Editorial

Coordinadora General

ALMUDENA BARRIENTOS BÁEZ

Universidad Complutense de Madrid

ÁFRICA PRESOL HERRERO

Universidad Camilo José Cela

AIXA OFELIA RIVERO GUERRA

Universidad Estatal Amazónica

ALBA ADÁ LAMEIRAS

Universidad Carlos III

ALBA MARÍA MARTÍNEZ SALA

Universidad de Alicante

ALBA SIERRA RODRÍGUEZ

Universidad de Granada

ALEJANDRO DE PABLO CABRERA

Escuela de Administración de Empresas

ALEXANDRA MARÍA SANDULESCU BUDEA

Universidad Rey Juan Carlos

ALEXANDRA MONNÉ BELLMUNT

Universitat de Andorra

ALEXANDRA SANTAMARÍA URBIETA

Universidad Internacional de La Rioja

ALMUDENA COTÁN FERNÁNDEZ

Universidad de Cádiz

ÁLVARO PÉREZ GARCÍA

Universidad Internacional de La Rioja

AMPARO HURTADO SOLER

Universitat de València

ANA AMARO AGUDO

Universidad de Granada

ANA BELÉN OLIVER GONZÁLEZ

Universidad Camilo José Cela

ANA CRISTINA TOMÁS LÓPEZ

ANA GREGORIO
Universidad de Granada

ANA ISABEL OTTO CANTÓN
Universidad Complutense de Madrid

ANA MARÍA BOTELLA NICOLÁS
Universitat de València

ANA MARÍA GAYOL GONZÁLEZ
Universidad de Vigo

ANA MARÍA LÓPEZ MEDIALDEA
Universidad de Extremadura

ANA MARÍA PINO RODRÍGUEZ
Universidad de Granada

ANA YARA POSTIGO FUENTES
Universidad de Málaga

ANNA PILERI
Istituto Universitario Salesiano Venezia

ANTONIO JAVIER CHICA NÚÑEZ
Universidad de Granada

ANTONIO JOSÉ MORENO GUERRERO
Universidad de Granada

ANTONIO RAFAEL FERNÁNDEZ PARADAS
Universidad de Granada

ARANTZA LORENZO DE REIZÁBAL
Universidad Pública de Navarra

BASILIO CANTALAPIEDRA NIETO
Universidad de Burgos

BEATRIZ PÉREZ GONZÁLEZ
Universidad de Cádiz

BEGOÑA RIVAS REBAQUE
Universidad Rey Juan Carlos

BELÉN COBACHO TORNEL
Universidad Politécnica de Cartagena

BLANCA MIGUÉLEZ JUAN
Universidad del País Vasco/EHU

CARMEN CRISTÓFOL RODRÍGUEZ
Universidad de Málaga

CARMEN DORCA FORNELL
Universidad Internacional de La Rioja

CARMEN LUCÍA HERNÁNDEZ STENDER
Universidad Europea de Canarias

CARMEN PARADINAS MÁRQUEZ
ESIC University

CLARA JANNETH SANTOS MARTÍNEZ
Universidad Autónoma del Caribe

CLARA SERER MARTÍNEZ
Universitat de València

CLOTILDE LECHUGA JIMÉNEZ
Universidad de Málaga

CORAL IVY HUNT GÓMEZ
Universidad de Sevilla

CRISTINA ÁLVAREZ DE MORALES MERCADO
Universidad de Granada

CRISTINA MANCHADO NIETO
Universidad de Extremadura

CRISTINA MARÍN PALACIOS
ESIC University

DANIEL BECERRA FERNÁNDEZ
Universidad de Sevilla

DANIEL MUÑOZ SASTRE
Universidad de Valladolid

DANIEL NAVAS CARRILLO
Universidad de Sevilla

DAVID CALDEVILLA DOMÍNGUEZ
Universidad Complutense de Madrid

DIANA RAMAHÍ GARCÍA
Universidad de Vigo

DIANA SÁNCHEZ SERRANO
Universidad Nebrija

DIEGO NAVARRO MATÉU
Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir

EGLÉE ORTEGA FERNÁNDEZ
Universidad Complutense de Madrid

ELENA ALARCÓN OROZCO
Centro de Magisterio María Inmaculada adscrito a la Universidad de Málaga

ELENA DOMÍNGUEZ ROMERO
Universidad Complutense de Madrid

ELSA MARGARITA SOTO SÁEZ

EMILIO JOSÉ DELGADO ALGARRA
Universidad de Huelva

ENCARNACIÓN RUIZ CALLEJÓN
Universidad de Granada

ENRIC LÓPEZ CARRILLO
CETT adscrito a la Universidad de Barcelona

ESTER TRIGO IBÁÑEZ
Universidad de Cádiz

ESTHER SANTAELLA RODRÍGUEZ
Universidad Internacional de La Rioja

FÁTIMA PRESAS MATA
Universidad Nebrija

FELIP VIDAL AULADELL
Universitat Oberta de Catalunya

FLOR DE MARÍA SÁNCHEZ AGUIRRE
Universidad César Vallejo

FRANCISCO JAIME HERRANZ FERNÁNDEZ
Universidad Carlos III

FRANCISCO JAVIER GODOY MARTÍN
Universidad de Cádiz

FRANCISCO JOSÉ DEL POZO SERRANO
Universidad Complutense de Madrid

GABRIELLA ALEANDRI
Università di Roma 3

GLORIA ARACELI RODRÍGUEZ LORENZO
Universidad de Oviedo

GLORIA GALLEGRO JIMÉNEZ
Universidad Internacional de La Rioja

GRACIELA PADILLA CASTILLO
Universidad Complutense de Madrid

GRIZLY MENESES PLACERES
Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas

GUILLERMINA JIMÉNEZ LÓPEZ
Universidad de Málaga

HAMED ABDEL LAH ALI
Universidad de Granada

HUGO HEREDIA PONCE
Universidad de Cádiz

IGNACIO SACALUGA RODRÍGUEZ
Universidad Europea de Madrid

INGRID MOSQUERA GENDE
Universidad Internacional de La Rioja

INMACULADA CLOTILDE SANTOS DÍAZ
Universidad de Málaga

ISABEL RODRIGO MARTÍN
Universidad de Valladolid

JAVIER PUCHE GIL
Universidad de Zaragoza

JAVIER RODRÍGUEZ TORRES
Universidad de Castilla-La Mancha

JELENA BOBKINA
Universidad Politécnica de Madrid

JHOANA RAQUEL CÓRDOVA CAMACHO
Universidad Técnica Particular de Loja

JORGE DAYÁN AGUIAR CEDEÑO
Universidad de La Habana

JOSÉ ANTONIO MARÍN CASANOVA
Universidad de Sevilla

JOSÉ ANTONIO MARÍN MARÍN
Universidad de Granada

JOSÉ BELDA MEDINA
Universidad de Alicante

JOSÉ CANTÓ DOMÉNECH
Universitat de València

JOSÉ FRANCISCO DURÁN MEDINA
Universidad de Castilla-La Mancha

JOSÉ LUIS CORONA LISBOA
*Universidad Nacional Experimental
Francisco de Miranda y Universidad
Centro Panamericano de Estudios*

JOSÉ MARÍA BARROSO TRISTÁN
Universidad Internacional de La Rioja

JOSÉ MARÍA ROMERO RODRÍGUEZ
Universidad de Granada

JOSÉ RODRÍGUEZ TERCEÑO
ESERP Business & Law School

JOSÉ VICENTE SALIDO LÓPEZ
Universidad de Castilla-La Mancha

JUAN DE DIOS VILLANUEVA ROA
Universidad de Granada

JUAN ENRIQUE GONZÁLEZ VALLÉS
Universidad Complutense de Madrid

JUAN JOSÉ BLÁZQUEZ RESINO
Universidad de Castilla-La Mancha

JUAN MANUEL BARCELÓ SÁNCHEZ
Universidad Complutense de Madrid

JULEN IBARBURU ANTÓN
Universidad de Granada

KAREN CESIBEL VALDIVIEZO ABAD
Universidad Técnica Particular de Loja

LAURA TRUJILLO LIÑÁN
Universidad Panamericana

LAURA VICTORIA FIELDEN BURNS
Universidad de Extremadura

LORENA DA SILVA VARGAS
Universidad de Valladolid

LOURDES TERRÓN BARBOSA
Universidad de Valladolid

LUIS MAÑAS VINIEGRA
Universidad Complutense de Madrid

LUIS RODRIGO MARTÍN
Universidad de Valladolid

LUIS TOSINA FERNÁNDEZ
Universidad de Extremadura

LUZ MARTÍNEZ MARTÍNEZ
Universidad Complutense de Madrid

MAGDALENA LÓPEZ PÉREZ
Universidad de Extremadura

MANUEL BLANCO PÉREZ
Universidad de Sevilla

MANUEL GARCÍA TORRE
Universidade da Coruña

MANUEL JOSÉ LÓPEZ RUIZ
Universidad de Granada

MANUEL OSVALDO MACHADO RIVERO
Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas

MARGARITA VELASCO JIMÉNEZ
Fórum XXI

MARÍA ÁNGELES BLANCO RUIZ
Universidad Rey Juan Carlos

MARÍA DEL CARMEN GONZÁLEZ RIVERO
Biblioteca Médica Nacional de Cuba

MARÍA DEL CORAL MORALES VILLAR
Universidad de Granada

MARÍA DEL PILAR GARCÉS GARCÍA
Universidad de Valladolid

MARÍA ELENA SERRANO MOYA
Universidad de Alcalá de Henares

MARÍA ISABEL HUERTA VIESCA
Universidad de Oviedo

MARÍA ISABEL VELASCO MORENO
Universidad de Málaga

MARÍA JOSÉ CERDÁ BERTOMÉU
Instituto mediterráneo de estudios de protocolo

MARÍA JOSEFA PERALTA GONZÁLEZ
Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas

MARÍA JULIA AJEJAS BAZÁN
Universidad Complutense de Madrid

MARÍA OLALLA LUQUE COLMENERO
Universidad de Granada

MARÍA RITA VEGA BAEZA
Universidad Autónoma de Zacatecas

MARÍA ROSA FERNÁNDEZ SÁNCHEZ
Universidad de Extremadura

MARÍA TERESA FUERTES CAMACHO
Universidad Internacional de Cataluña

MARIO FERRERAS LISTÁN
Universidad de Sevilla

MARTA GIL RAMÍREZ
Universidad de Málaga

MARTA TALAVERA ORTEGA
Universitat de València

MERCEDES QUEROL JULIÁN
Universidad Internacional de La Rioja

MIGUEL RODRÍGUEZ GUERRERO

Universidad de Sevilla

MOISÉS SELFA SASTRE

Universitat de Lleida

MÓNICA FERNÁNDEZ MORILLA

Universidad Internacional de Cataluña

MÓNICA VIÑARÁS ABAD

Universidad Complutense de Madrid

NATALIA MARTÍNEZ LEÓN

Universidad de Granada

NATALIA REYES RUIZ DE PERALTA

Universidad de Granada

NAZARET MARTÍNEZ HEREDIA

Universidad de Granada

NÉSTOR MENA DÍAZ

Universidad médica de La Habana

NIEVES MARTÍN BERMÚDEZ

Universidad de Extremadura

NÚRIA LLEVOT CALVET

Universitat de Lleida

OLGA BERNAD CAVERO

Universitat de Lleida

OLGA MORENO FERNÁNDEZ

Universidad de Sevilla

ÓLIVER CARRERO MÁRQUEZ

ESIC University

ORLANDO GREGORIO CHAVIANO

Pontificia Universidad Javeriana

ÓSCAR JAVIER ZAMBRANO VALDIVIESO

Corporación Universitaria Minuto de Dios

PABLO AGUILAR CONDE

Universidad de Burgos

PALOMA LÓPEZ VILLAFRANCA

Universidad de Málaga

PAOLA EUNICE RIVERA SALAS

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

PATRICIA BÁRCENA TOYOS

Universidad Internacional de La Rioja

PEDRO DE LA PAZ ELEZ

Universidad de Castilla-La Mancha

PEDRO PABLO MARÍN DUEÑAS
Universidad de Cádiz

PILAR DÍAZ CUEVAS
Universidad de Sevilla

PILAR MORENO CRESPO
Universidad de Sevilla

PURIFICACIÓN CRUZ CRUZ
Universidad de Castilla-La Mancha

RAFAEL MARFIL CARMONA
Universidad de Granada

RAQUEL LÓPEZ RUANO
Universidad de Málaga

REINA CASTELLANOS VEGA
Universidad de Zaragoza

RICARDO CASAÑ PITARCH
Universidad Politécnica de Valencia

RICARDO CURTO RODRÍGUEZ
Universidad de Oviedo

ROBERTO MORENO LÓPEZ
Universidad de Castilla-La Mancha

ROCÍO CHAO FERNÁNDEZ
Universidade da Coruña

ROCÍO RECIO JIMÉNEZ
Universidad de Sevilla

ROSA GARCÍA ORELLÁN
Universidad Pública de Navarra

ROSA ISUSI FAGOAGA
Universitat de València

ROSA MARÍA TORRES VALDÉS
Universidad de Alicante

RUTH GÓMEZ DE TRAVESEDO ROJAS
Universidad de Málaga

SARA MARISCAL VEGA
Universidad de Cádiz

SENDY MELÉNDEZ CHÁVEZ
Universidad Veracruzana

SERGIO ANDRÉS CABELLO
Universidad de La Rioja

SILVIA CORRAL ROBLES

Universidad de Granada

SILVIA GARCÍA MIRÓN
Universidad de Vigo

SILVIA MARTÍNEZ MARTÍNEZ
Universidad de Granada

SOLEDAD MARÍA MARTÍNEZ MARÍA-DOLORES
Universidad Politécnica de Cartagena

SONIA MORALES CALVO
Universidad de Castilla-La Mancha

STEFANIA LORENZINI
Università di Bologna

TAMARA GOROZHANKINA
Universidad de Granada

TATIANA BLANCO CORDÓN
Universidad de Granada

TATJANA PORTNOVA
Universidad de Granada

TERESA PIÑEIRO OTERO
Universidade da Coruña

VERÓNICA PAULINA ALTAMIRANO BENÍTEZ
Universidad Técnica Particular de Loja

VICENTA GISBERT CAUDELI
Universidad Internacional de La Rioja

VIRGINIA SÁNCHEZ RODRÍGUEZ
Universidad Alfonso X el sabio

VIVIANA MUÑOZ ZÚÑIGA
Universidad del Oriente

WENCESLAO ARROYO MACHADO
Universidad de Granada

XABIER MARTÍNEZ ROLÁN
Universidade de Vigo

YOLANDA BERDASCO GANCEDO
Universidad a Distancia de Madrid

YORLIS DELGADO LÓPEZ
Universidad de La Habana

YUDAYLY STABLE RODRÍGUEZ
Universidad de La Habana

CAPÍTULO 33

Caleidoscopio especular. Diferentes conceptualizaciones de la imagen de Japón en Europa desde el siglo XVI hasta la actualidad

LOURDES TERRÓN BARBOSA

(Universidad de Valladolid –España–)

Proyecto de Investigación Arte y cultura de Japón en España. Difusión e influencia. Ref. PGC2018-097694-B-I00. Código interno: 248162. MISIO. Gobierno de España.

“Amicitiae nostrae memoriam spero sempiternam fore”
“Espero que la memoria de nuestra amistad sea eterna”
Marco Tulio Cicerón

I. INTRODUCCIÓN Y METODOLOGÍA

El propósito que ocupará nuestro estudio concierne a la historia de las percepciones y representaciones de Japón y del Extremo Oriente en la literatura de viajes en Occidente, sobre todo a lo largo del siglo XIX. En la base del análisis dos subgéneros: el relato y la guía de viajes. El primero, marcando un itinerario personal y elegido, el segundo, un recorrido completo y más impersonal. Pero las dos formas se alimentan de los diferentes discursos que circulan sobre el país del sol naciente y pretenden el retorno al mismo. Así, la literatura de viajes (Broc, 1992; Chabaud *et al.*, 2000) ofrece, en tanto a serie documental, un corpus pertinente para el estudio de la imagen. Una instantánea del país sobre el que se mira por parte del país que mira en un momento dado de la historia. Los nombres del país y del área empleados aquí son arbitrarios. Nada más fluctuante en el espacio y el tiempo que los términos Oriente, Occidente, Asia, Europa, y también Francia, Inglaterra, Estados Unidos, Japón. La enumeración tiende a borrar la diversidad en beneficio de la entidad. También nuestra aproximación, limitada a algunos países, es parcial, etnocéntrica, pues supone que los occidentales se encuentran de alguna manera entre ellos, perciben, imaginan y escriben de la misma manera.

La literatura comparada postula que el país que mira se forja una imagen que no tiene nada que ver con la realidad del país al que se está mirando (Pageaux, 1989, pp. 136-137; Moura, 1992, pp. 267-295; Ferrier, 2003; Wuthenow, 2011; Wuthenow, 2017, pp. 19-33; Mattelart et Neveu, 2003). La imagen participa del imaginario social del país que mira en tanto que produce ideologías y/o utopías. Tras el análisis literario de la imagen intervienen la interpretación del resultado por el uso de la historia de las mentalidades y de las representaciones sociales. La imagen del país que se mira resulta de la autoimagen del país que mira, el sentido de lo otro, lo diferente, emana de uno mismo. La verdad está en uno mismo, no en el otro, según la teoría comparatista. También evitaremos decir, a pesar de la pertenencia relativa del relato de viaje al periódico, a las memorias o a la autobiografía, si la imagen que se narra del país extranjero es históricamente verdadera. De la misma manera, nos abstendremos de precisar si tal imagen de Japón en determinadas novelas corresponde o no a la realidad.

La denominación de lo mismo y del otro son ideas tan arbitrarias como las de los propios países y sus fronteras. Hablar del otro, de la alteridad, como de uno mismo y de su propia identidad es un cliché que puede datar de la descolonización. Un arabista lo ha señalado ya:

“Le problème de l'autre est une question métaphysique ou peut-être de psychologie générale sur laquelle on peut aboutir sans doute à des conclusions intéressantes. Il est vain et dangereux de chercher en celles-ci autre chose qu'un préalable, un soubassement, une référence, quand on entend aborder les problèmes posés par les sociétés concrètes du passé et du présent. Ceux qui s'y appliquent ont intérêt à scruter les problèmes des autres qui n'ont rien à voir avec le problème de l'autre” (Rodinson, 1991, p. 219).

Los incidentes del 11 de septiembre de 2011 y del 11 de marzo de 2004 han podido responder a la cuestión de nuestra relación con lo otro incontrovertible, que ha tomado los trazos de un islam hostil, fanático e inexorable. Este islam que nuestro Occidente liberal cree dormido reaviva la tensión polar entre Oriente y Occidente y fortalece la tesis de Samuel P. Huntington sobre el posible choque de civilizaciones (Huntington, 2000). Japón no entra en la pretendida conexión islámico-confucio-nista, pero forma parte de estos países no occidentales, modernizados pero no occidentalizados, que han podido y pueden, aún, poner en entredicho a Occidente en sus ideas, sus valores, su esencia y amenazarlo. Si existe una unión entre Japón y lo que denominamos en Occidente, terrorismo, de carácter sectario o no, es a través de la palabra *Kamikaze*. Dicho esto, Japón nos cautiva por su carácter impenetrable, irreductible, amenazador. El peligro amarillo de finales del siglo XIX, la guerra imperialista contra Occidente liberal a principios y a mitad del siglo XX, la lucha por la hegemonía económica a finales del siglo XX, son momentos importantes de esta historia de Japón y de su visión como antagonista de Occidente y modelo a seguir en el Oriente árabe-musulmán. Han relanzado la imagen más antigua de la expulsión y de las persecuciones de los misioneros cristianos en el siglo XVII a manos de estos samuráis, que no han cesado de representar al Japón guerrero frente al otro Japón refinado perteneciente al mundo de lo estético. De estas dos imágenes antagonistas que han durado al menos seis siglos, los relatos de viajes ofrecen una permanente ilustración, acompañada de imágenes e ideas que evolucionan del cosmopolitismo al vivir juntos, de la curiosidad sabia al exotismo, de la mixofobia a la mixofilia, de la búsqueda de la esencia, a la búsqueda de lo híbrido.

II. DIFERENTES CONCEPTUALIZACIONES DE LA IMAGEN DE JAPÓN

La imagen de Japón en Occidente comienza a ser mejor conocida pero aún son necesarias las precisiones que sobre el país nos hacen diferentes japonólogos (Cooper, 1965; Lehmann, 1999; McOmie, 2004; Niro, s. d.; Siary, 1988; 1990, pp. 69-84; 2001, pp. 67-77; Bettignies y Brunon, 1998):

“La géographie et l'histoire semblent s'être donné le mot pour maintenir le Japon dans une sorte de brume cachant tout ou une partie de sa réalité. Chaque fois qu'il a émergé de cette brume, cela a été pour présenter à l'Occident une image très différente de celle qu'il lui avait donnée. Ainsi s'est constitué toute une suite de Japon(s) qui concourent plus ou moins à former le kaléidoscope de celui d'aujourd'hui: du Cipango aux murs couverts d'or dont le mirage guidait nos navigateurs des grandes découvertes, à ce Japon parangon de la vertu naturelle, où l'humanisme. Guillaume Postel croira reconnaître, après François Xavier, une terre destinée par Dieu à servir de modèle aux nations; de cet Empire, brusquement refermé sur lui-même, qui va faire revivre pour la chrétienté le temps à la fois terrible et fascinant des martyrs, au pays d'artisanat raffiné que feront apprécier les importations hollandaises de porcelaines et de laque; du Japon de l'estampe, enthousiasme rénovateur de notre art et de nos goûts, au Japon héroïque de *La Bataille*; du raide et menaçant Japon militaire au Japon victime de l'holocauste atomique; du Japon dépouillé qui est celui du zen au colosse technologique et commercial dont le savoir-faire et la résolution nous effraient” (Lehmann, 1999, p. 86).

Nada falta en este panorama. Basta con añadir los nombres de los viajeros en quienes se confunden el espíritu de su tiempo y la marca de su visión. A ello hay que añadir, además, que cada país tiene su viajero que asocia con gusto a la historia de sus relaciones con Japón. William Adams, por ejemplo, para Inglaterra, inspirará *el Shôgun* (1976) de James Clavell en el siglo XX, pero es posible distinguir momentos de formación de una imagen más plural de lo que parece.

Después del siglo XVI, según el historiador Pierre Chaunu, el mundo comienza a abrirse y el proceso de mundialización se inicia (Gruzinski, 2004, p. 101). Del Oeste al Este, de Occidente a Oriente, en primer lugar, pues es Occidente quien va hacia Oriente más que al contrario. Como dice Roland Barthes, pensador de Occidente: “Pour nous, connaître c'est conquérir, et comprendre, c'est prendre, avoir, posséder” (1970, p. 90). En

sentido inverso, el viaje de Este a Oeste, de Oriente a Occidente es más tardío. El descubrimiento musulmán de Europa fue sin tregua (Lewis, 1982) y comenzó, verdaderamente, con la llegada de Rifâ'a al-Tahtâwi a París entre 1826 y 1831. El descubrimiento nipón se inició antes, entre 1582 y 1586, a raíz de la gira por Europa de cuatro jóvenes cristianos japoneses guiados por la Compañía de Jesús (Proust, 1997), pero Japón se cerró después y no volvió a abrirse a Occidente hasta después de 1854. La mirada de Occidente sobre Japón fue inmediata pero Japón no le dejó ver a Occidente más de lo que pudo y quiso enseñarle de sí mismo y aquello que Occidente estaba capacitado para ver. Entramos con todo ello en la cuestión de la *visibilidad*, concepto manejado por Louis Althusser, o de la *affordance*, noción de ecología que pone de manifiesto *les prises* que el entorno ofrece a la percepción (*affords*) y, al mismo tiempo, sobre la capacidad que posee “d’avoir prise ou d’être en prise avec ces prises” (Berque, 2000: 151).

III. IMÁGENES, RELATOS, GUÍAS Y VIAJEROS

Todo se inicia con la descripción y la división del mundo realizada por Marco Polo, que comienza a hablar de Cipango en China y de una gran cantidad de oro en estas tierras. En el siglo XVII, Juan I, Rey de Inglaterra, informado por Richard Cocks, Director de la Compañía de las Indias Orientales no cree en ello y denomina a esta idea: “The loudest lies” (Massarella, 1990, pp. 126-128). En el siglo XIX, en 1859, el futuro Léopold II de Bélgica retoma la idea y cree en ella. Producto de estas creencias realiza la siguiente declaración: “Au Japon, il y a des richesses incroyables. Le trésor de l’empereur est immense et mal gardé [...] M. de Siebold me disait encore l’autre jour, la masse d’argent accumulée là-bas est telle que si l’Europe en avait connaissance, on organiserait de suite une expédition pour s’emparer” (Stengers, 1977, p. 58).

Japón pasa por ser El Dorado, un mercado a conquistar, sin duda menos inmenso o grande que el de Catai, que atrae más. Con la llegada de los primeros europeos, portugueses y españoles, misioneros cristianos o comerciantes, Cipango se transforma en Japón. Sus habitantes aparecen como hidalgos portadores de nombres virtuosos con un gran sentido del honor y aptos para ser convertidos. Los jesuitas exportan una imagen edificante de Japón y de sus japoneses de piel blanca a Europa. Su estrella, Francisco Javier, contribuye a ella y la alimenta en sus cartas. Pero el clérigo budista tiene mala prensa, sobre todo, aquellos monjes que inician a los novicios en el amor. Todos los escritos de los jesuitas pasan por la censura de Roma. Las sectas de Japón, sin embargo, descritas con extremo cuidado, resultan poco evocadas en *Les Lettres édifiantes*. La antropología comparada de Luis Frois (1532-1597), *Tratado em que se contem muito suinta e abreviadamente algumas contradições e diferenças de costumes antre a gente de Europa e esta provincia de Japao*, no es conocido entre el público. Presenta una imagen de Japón en las antípodas de Europa, sobre todo por la escritura: “Nous écrivons en biais de main gauche à main droite; eux le font en hauteur, et toujours de droite à gauche” ⁽¹⁾. Este antipodismo extendido hasta la idea de que los japoneses no hacen nada como los demás dura al menos hasta Claude Lévi-Straus, cuando opone el gesto del carpintero nipón que barre recogiendo lo útil hacia él frente a su homólogo occidental que lo aleja de él y deduce una especie de enseñanza filosófica sobre el sujeto nipón. Los misioneros transforman Japón en una gran tierra de misión. Esta imagen no ha desaparecido de la mentalidad cristiana. A ella hay que añadir el sueño egipcio de una conversión de Japón al Islam (Roussillon, 2005).

Entre los siglos XVII y XVIII, Japón es sobre todo conocido por las relaciones de empleados de la VOC, en Hirado o en Deshima, que viajan regularmente de Nagasaki a Edo. Los holandeses, que no han sido expulsados por el sogunado, pueden ejercer el comercio en condiciones viables. Entre ellos, François Caron (1600-1673), uno de los máximos representantes de la Compañía de las Indias Orientales, que dirige en 1636 al Director General de la Compañía de las Indias un informe sobre Japón, bajo la forma de respuestas concisas a treinta cuestiones que tratan, en primer lugar, sobre el estado moral del país. Caron distingue con precisión entre el que él denomina *El Emperador*, “du fait même que les rois et les princes lui sont subordonnés” y “à qui appartient le pays tout entier”, el sogún, y, por otro lado, *el dairi*, “qui est le véritable souverain héréditaire du Japon” (Caron, 2003, pp. 85-87). Entre otras descripciones que nos han llegado a través de Caron: las torturas infringidas a los misioneros, el suicidio por honor, y tantas otras anécdotas.

La relación de Caron, sin embargo, es enseguida eclipsada por la de Engelbert Kaempfer (1651-1694), médico alemán que encuentra un manuscrito traducido, en primer lugar, al inglés, bajo el título *History of Japan* (1727), que será un punto de referencia hasta la segunda mitad del siglo XIX. Kaempfer no sabe que *el Dairi* es el

verdadero soberano hereditario de Japón. Los diplomáticos del siglo XIX se dirigieron al sogún en lugar de al emperador. Kaempfer encuentra a los japoneses curiosos, educados y diferentes, como ninguna otra nación del mundo. Deja de lado su temperamento guerrero y su orgullo para insistir en su deseo de saber. Aun cuando si el despotismo y la prostitución, presentes en todo, no son ignorados, la imagen de Japón que se presenta es una imagen positiva: población fuerte, disciplina y educación urbanas, agricultura eficaz, artesanato de calidad. De Kaempfer en *L'Encyclopédie* deja circular la idea de que Japón ha sabido encerrarse para resistir el imperialismo de la Iglesia. Tras Kaempfer vinieron otros viajeros del siglo de las luces o de principios del siglo XIX. Así, Carl Peter Thunberg y Philipp Franz Von Siebold quedaron también fascinados por las cualidades morales de los japoneses: ardor en el trabajo, inteligencia natural, dones artísticos, bondad de alma, franqueza, dignidad.

Con Caron, Kaempfer, Thunberg y Siebold, la mirada se realiza llena de empatía, las cosas son, a menudo, percibidas sin prejuicios ni exotismos. Con la subida del cosmopolitismo, atento a la diversidad humana, el retorno al carácter nacional sirve poco a poco para especificar “la nature du rapport entre autochtone et étranger”, para “élargir l'espace public de la raison”, para favorecer la comunicación y la filantropía universal (Roche, 2003, pp. 427-428). Desde esta óptica Japón ofrece un caso paradójico: país cerrado pero población ávida de contactos y de saber, apta para el progreso. Será necesario esperar, pues, a que Japón se abra.

IV. IMAGINARIOS SIMBÓLICOS, ITINERARIOS PICTÓRICOS DEL VIAJE

Durante el siglo XIX los viajes a Edo se rarifican (Broc, 1992; Beilleval, 1993), los viajeros escriben poco, la información se estabiliza al no tener otro uso que el meramente moral, ornamental y científico. Las colecciones de Siebold, los sabios estudios del holandés Isaac Titsingh, Director del VOC en Dejima, las traducciones del Alemán de Julius Klaproth, orientalista (1793-1835) que va a formarse junto a los japoneses convertidos en intérpretes en Irkutsk. El sinólogo Abel Rémusat, cuando reproduce los silabarios nipones, los hace imprimir del revés. Los relatos de viajes más antiguos se convierten así en piezas que no se pueden encontrar y en libros raros. Japón sólo le resulta conocido a aquellos que conocen la artesanía nipona. Las superficies de emergencia de Japón están, por otro lado, desigualmente repartidas en Europa: se puede saber más en Austria, en Holanda, que en Francia o en Inglaterra. Poco conocido o desconocido por completo, Japón aparece como un misterioso imperio.

En el momento de la expedición americana del almirante M. G. Perry, se publican algunas obras de compilación que dan una imagen favorable de Japón pero que alimentan la amenaza de la invasión del país si no se abre al comercio internacional. En una de estas obras, *Japan as it was and is* (1855), Richard Hildreth, el autor, postula que Japón ha permanecido tal como Kaempfer lo había descrito, en su estado medieval y, en consecuencia, feudal. Mientras que la historia de Occidente evoluciona a gran velocidad, Oriente parece ir más lento en muchos aspectos. Sin embargo, a pesar de estas sospechas, Japón prevalece como una utopía, una perla por descubrir debido a sus impresionantes aptitudes para el progreso, las cuales jamás han sido desmentidas. La reputación de Japón es la de una nación ilustrada, mientras que China posee la de un país insalubre, nauseabundo y retrógrado. Las imágenes nacionales funcionan muy a menudo en un sistema coherente. Una cambia, las otras se modifican. Para China y para Japón el estereotipo nómada, *migrating stereotype*, se verifica. Las primeras misiones diplomáticas, a excepción de la rusa, hacen un elogio de Japón y retoman las obras antiguas sin haber verificado previamente esta imagen sobre el terreno. La costumbre es copiar las metáforas que engendran los diferentes estereotipos; El primer momento del descubrimiento e, incluso, del redescubrimiento una vez pasados. El viaje sólo consiste, a menudo, en reconocer lo ya visto (Baron A. D'Anethan, 1967).

Los puertos que se abren son acondicionados enseguida. Los turistas se muestran encantados allí donde los diplomáticos, que afrontan todas las dificultades y peligros se quejan para hacer ratificar y asegurar los tratados que les han sido impuestos al sogunato. El viajero resultará seducido por este Japón pintoresco, creyéndose transportado en plena fantasmagoría medieval y compra baratijas y estampas de la misma manera que, en los años 1880, sus descendientes adquirirán utensilios electrónicos en Akihabara. Los diplomáticos se inmiscuyen en esto también. Rutherford Alcock, Ministro plenipotenciario de Gran Bretaña, autor de *The Capital of the Tycoon* (1862), relato de viaje en el que cuenta cómo ha descubierto que el sogún no ejerce en todos lados su autoridad, es el primero en enviar numerosas cajas de objetos de arte a Inglaterra, a la exposición Universal, base principal de transmisión de la imagen de Japón. Así debuta la historia del japonismo, de esta moda por el objeto de arte japonés y, enseguida, por cualquier cosa japonesa. Poco importa que el japonés desprecie en esta época la

estampa, género popular, tal y como se muestra en las películas de Kurosawa financiadas por Occidente. El paisaje de montaña y de agua renueva el esquema socio-estético: tras la montaña, el Mediterráneo y Japón para enmarcar el espacio. Y he aquí que todo el país se muestra en estas estampas: el Japón feudal, el Japón japonista, con su cortejo de nuevas imágenes exóticas: geishas en kimono, cerezos en flor, pinos torcidos, jardines zen; el monte Fuji, el Bouddha de Kamakura, Nara; los baños de agua calientes, el pescado crudo, otras curiosidades; las cortesanas, los samuráis, los sonrientes bebés, semidioses. Y esta es la imagen que prevalecerá hasta la guerra ruso-japonesa, e incluso aún tras el final del segundo conflicto mundial, cuando Japón vuelve a Occidente a través del cine, así como a través de la estética zen, por mediación de los Estados Unidos. La pintura del mundo flotante estimula también a la imaginación erótica pero la literatura de viajes es bastante discreta a este respecto con la sola excepción de la obra realizada por Wenceslau de Moraes, escritor portugués exiliado en Shikoku.

V. EL VIAJERO Y EL CONTACTO INTERCULTURAL. RITOS Y SOCIEDADES: JAPÓN IMPERIO DE SIGNOS Y DE SÍMBOLOS

Consecuencia posible, si no, segura, el turista no ve cómo se va transformando el archipiélago. El emperador de Japón ha ordenado que hay que adquirir el saber del resto del mundo, con el fin de recuperar el retraso que sufre el país y realizar tratados que potencien su autonomía. El progreso pasa por errores y experimentos. El observador se burla, en esta ocasión, del japonés que deposita sus zuecos de madera al subir al tren y ya no los encuentra a su llegada. El cuerpo no se adapta, de repente, a las costumbres occidentales, ya que el tronco nipón es mucho más largo que el del occidental. Los consejos se ponen en marcha sobre todo por parte de los franceses que consideran que no existe progreso sin método y, según algunos, sin la lengua ni la religión de los cristianos. El japonés se transforma en el imitador, en el copista de Occidente. Los ingleses, más empíricamente, registran las realizaciones puntuales, y, a veces, impresionantes (Garcés García, 2017, pp. 67-81). Numerosos relatos de viajes de la época emanan de ingenieros que han construido ferrocarriles, astilleros... Pierre Loti, invitado al vals del Rokumeikan, en 1885, nos describe a estos bailarines sabios. Los japoneses progresan. Digno ejemplo de ello es la victoria de Japón sobre China pero con reservas pues los Europeos, a menudo imbuidos por la certitud de su superioridad de raza, piensan que, en definitiva, China era un poco más débil de lo que ellos creían. Será tras el triunfo sobre Rusia, ciertamente relativo pero de una gran fuerza simbólica –debido al hecho de que un pueblo amarillo vence a un pueblo blanco–, cuando la opinión occidental admite que Japón ha entrado a formar una parte de peso importante en el concierto de las naciones. Al Japón japonista le sucede, entonces, el Japón guerrero, industrial y comercial. Lo que sigue es conocido: el peligro amarillo, síntoma del miedo de Occidente ante la invasión bárbara, que reaparece cada vez que Japón pretende tomar la delantera a Occidente. Las especulaciones sobre la reorientación de Japón hacia Asia o hacia Occidente.

Entre los relatos de viajes que constatan el cambio de Japón y la uniformidad del mundo bajo el efecto de la influencia occidental, la novela de Pierre Loti, *Madame Chrysantheme* (1887), refleja la evolución de esta imagen y la gran consternación del autor pero también en concordancia con su mito personal de gran desencantado. En el capítulo II, la llegada a las aguas japonesas y la entrada en la bahía de Nagasaki son ejemplares. La euforia de la penetración en un mundo desconocido y deseado desde hace largo tiempo no está, sin embargo, exenta de disforia. El paisaje percibido a través de las estampas japonesas de moda es sólo una mera apariencia de penetración. Pero todo esto parece artificial, no es natural y un cierto malestar se deja entrever. Antes que Pierre Loti, Ivan Gontcharov, escritor ruso, secretario en la misión llevada a cabo por el almirante Poutiatine, nos introduce también en una visión teatral de Japón bastante similar (Gontcharov, 1995, p. 272). En Nagasaki, decepción. El puerto está completamente ocupado por navíos extranjeros. Ya no es posible viajar para distraerse un poco en un mundo cada vez más uniforme. Las cosas van de mal a peor. Mercaderes japoneses invaden la nave, el puente, ordenado, se transforma en un bazar. Los marineros responden mecánicamente a los gestos de cortesía de los comerciantes y se dejan cautivar por las vendedoras. La historia del matrimonio concertado de Pierre Loti parece desmultiplicarse y convertirse en un asunto natural. Lo que se anuncia en todas estas escenas es el final del exotismo. Sólo Julio Verne y Élisée Reclus (Gentelle, 1981, pp. 80-93) se felicitan, en este momento de la historia, por la compenetración de los mundos y por el hecho de que las fronteras caigan y se borren debido al auge de los transportes internacionales. Pero el exotismo no desaparece, lejos de ello. La geisha, mal asimilada también a la prostituta, se impone durante largo tiempo a los espíritus.

Japón crea un gran problema pues más que occidentalizarse se moderniza. Su estatus resulta ambiguo para Occidente, que sólo sabe relacionarse superficialmente con este país extraño, decididamente imprevisible, tan inclinado a la estética como al frenesí guerrero, difícil de clasificar en el panorama del pintoresco comercio con Oriente (Rigaudis, 2000). A decir verdad, en la mayoría de los relatos de los viajeros consultados, la idea de que Japón es un país raro, contradictorio y de contrastes es recurrente. Las maneras educadas ya no riman con la violencia de las armas. El contraste entre la tradición y la modernidad, aún no enunciado en estos términos que son los de finales del siglo XX, sin lugar a duda, los de principios de los años 80, choca. Este país, que no se entiende ni se atiene a ninguna lógica se transforma en un objeto de la hermenéutica.

Las interpretaciones diversas se suceden. Para Pierre Loti, tal y como se expresa en *Madame Chrysanthème*, Japón es propiamente insignificante, todo el refinamiento de su arte no conduce a nada y conduce a la nada, a la desaparición de una raza incruenta. Pero Lafcadio Hearn, evolucionista convencido, que une el ensayo y el relato de viajes en numerosas de sus obras, opone Japón a Occidente en la lucha de las razas por la supervivencia, y lo muestra como el pueblo más evolucionado, por excelencia, convertido a sí mismo para vencer así mejor a Occidente, que sí consigue conciliar ética y estética. Nada de esto en Paul Claudel que traza sobre la naturaleza artística de Japón un designio divino y descubre la armonía secreta de las cosas que fundamenta, en parte, su teoría del conocimiento y consagra a los japoneses en precristianos. Este geocentrismo del poeta embajador recibe la réplica realizada por Roland Barthes en 1970 en *L'Empire des signes* (Barthes, 1970), cuando explica el centro vacío del palacio del Emperador en Tokyo, que significa vacío de los sentidos, descentralización del sujeto, supresión del padre y de Dios. Japón se une así, de la manera más estética posible, al trazo del signo sin que el sentido de este lo desborde.

Esta cuestión del sentido de Japón es obsesiva a finales del siglo XXI tras la caída de la Unión Soviética (AA. VV., 1986, 1994; Poulet, 2003). Los políticos se interrogan entonces sobre la crisis del sentido en el nuevo orden mundial y se preguntan: ¿puede Japón tener un sentido en sí mismo? La respuesta es la siguiente: Japón tiene un sentido para el mundo árabe al cual propone series televisadas que tienen la gran ventaja de articular de manera armónica la tradición y el progreso. Pero para Occidente, adolece de un déficit de universalidad, de una gran ineptitud para producir valores generales para el resto del mundo o para lanzar mensajes universales y significativos, defectos que puede compensar por su capacidad plástica de adaptación a las necesidades del mundo y a su hibridación (Laidi, 2014, pp. 189-206).

El relato de viajes no escapa tampoco a ello. En 1988, en el video *Night in Katmandu and Other Reports from the Not-So-Far-East*, Pico Iyer, periodista y escritor de origen indio, respondía a la pregunta sobre el enigma de Japón:

“Plus je passais de temps au Japon, plus j'en venais à sentir que l'empire des signes était, comme je m'y étais attendu à demi, la société la plus complexe que j'aie jamais vue, au point d'en être la plus impossible à déchiffrer. Pareille à nulle autre, ses présupposés différaient tant de ceux de l'Occident qu'il paraissait à peine plus facile de la comprendre que de manger un bifteck d'ail avec des baguettes. Les Japonais pouvaient bien boire le même café que leurs homologues américains, et leurs magazines, se vanter de leurs tigres anglais. Mais comment pourrait-on pénétrer en tant soit un peu au pays où la honte comptait plus que la culpabilité, et où le public et le privé étaient intriqués si étrangement que le même homme d'affaires assis sans broncher dans le métro à lire un porno hardcore allait atteindre à des paroxysmes d'embarras s'il était mis dans l'impossibilité de servir à un visiteur le café voulu? Le Japon remettait en question l'analyse qu'il suscitait en permanence; Le Japon était le grand Autre signifiant du monde” (1989, pp. 330-331).

También aquí la cuestión del sentido le sobrepasa y Pico Iyer tiene su propia interpretación. Su discurso se refiere tanto a *L'Empire des signes*, de Roland Barthes, como a *The Sword and the Chrysanthemum* de Ruth Benedict. Pero el misterio prevalece intacto. En efecto, el desciframiento del enigma japonés, nacido del contraste ofrecido por la sociedad japonesa desde que Occidente retoma contacto con ella en la segunda mitad del siglo XIX, se hace radical con la subida a potencia de Japón, y se transforma en un lugar común del discurso sobre este país que estimula el deseo de apertura en el otro.

VI. CONCLUSIONES

Después de la guerra ruso-japonesa el relato de viajes se agota. El mundo es etiquetado, explorado de lo largo a lo ancho y el turista sólo tiene que seguir su guía. La experiencia del viaje a Japón ciertamente no desaparece pero es el reportaje el que cobra un total protagonismo en un mundo que se renueva en el plano geopolítico, con el centro de gravedad de la historia que bascula del mar Mediterráneo al Pacífico. En 1922, el periodista Albert Londres publica una serie de artículos sobre Japón, Joffre visita a Claudel, nombrado Embajador en Tokyo, que le induce a destacar una serie de lugares comunes: el pequeño Japón convertido en grande; su conflicto con América; el pescado crudo todavía vivo... el relato, sea lo petulante que sea, cae en la repetición.

Una vez pasada la segunda guerra mundial Japón rehace su superficie y los viajeros la redescubren. Un Japón moderno en el que las tradiciones no han desaparecido, de ahí el marcado efecto del contraste. Pero si Japón puede servir como fuente de inspiración literaria, el relato de viajes se rarifica, haciéndose cada vez menos referencial y más egocéntrico. Las prácticas de turismo evolucionan, cierto, y el turismo abandona lo pintoresco para explorar la cultura local. El escritor viajero se renueva poco. Cada época aporta sus ítems inéditos: tren súper rápido (*shinkansen*), rutilante electrónica, calidad en los servicios, serenidad zen, infierno en los exámenes, suicidios numerosos; *yakuza*, *burakumin*, *karaoke*, *otaku*, *kokusaika*, *manga*, *kaisha*...

Sobre Tokyo, para sacrificarse al tópico del tiempo, Philippe Forest en *Sarinagara* enumera los lugares comunes más importantes del discurso sobre la capital, las zonas oscuras de Japón, a menudo vilipendiadas, así como las amenidades luminosas, a menudo negadas por la opinión pública para volverse hacia un Japón que libera:

“Je ne connais personne en France pour qui Tokyo ne soit synonyme d'enfer. Les gens vous diront: la pollution, les masques posés sur le nez et la bouche, les embouteillages, les trains et les métros bondés, les employés chargés de pousser les voyageurs dans les wagons pour permettre la fermeture automatique des portes. Et encore: la pègre contrôlant la ville, le crime et la prostitution, la foule lobotomisée, la fourmilière des grandes compagnies, la servitude volontaire du travail salarié, l'esclavage consumériste, la misère grossissante dans les coulisses de la société-spectacle. Tout cela existe sans doute mais je ne connais aucun voyageur de bonne foi qui l'ait vu. En revanche, essayez de dire: le luxe d'une société polissée, l'éducation généralisée, la curiosité à l'égard du monde. Ou encore: le bonheur vrai de se retrouver libre à marcher la nuit dans les quartiers de Shinjuku et de Shibuya. Il ne se trouvera personne pour vous croire où que vous viviez dans la pauvre petite province française. Je n'idéalise pas le Japon. Je sais juste que ce pays fut pour moi le lieu d'un dégageant rêvé” (2012, p. 132).

Y para concluir, esta lista que opone la utopía y la distopía urbana en Japón resume este inicio del siglo XXI (Theroux, 2010, p. 308). A pesar de la búsqueda de originalidad, se hace precisa una distinción entre los escritores clásicos, que relatan su paso en el orden y buscan descifrar el país, y los que evitan los senderos conocidos para proponer la visión de su persona, al verse viviendo en Japón o colgándose de Japón en el decurso de sus vidas.

VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AA. VV. (1986). Représentations du Japon, *Corps écrit*, 17. PUF.

AA. VV. (1993). De la mode au modèle: les images successives du Japon au XIXe et au XXe siècles, *Historiens et Géographes*, 342, 7-26.

AA. VV. (1994). *Parler du Japon*, *Mots*, n.º 41, coordonné par J.-P. Honoré.

Baron d'Anethan, A. (1967). *The d'Anethan Dispatches from Japan 1894-1910. The Observations of Baron Albert d'Anethan Belgian Minister Plenipotentiary and Dean of the Diplomatic Corps*. Universidad de Sofia.

Barthes, R. (1970). *L'empire des signes*. Skira.

Beillevaire, P. (1993). *Le Japon en langue française. Ouvrages et articles publiés de 1850 à 1945*. Kimé.

Berque, A. (2000). *Écoumène. Introduction à l'étude des milieux humains*. Belin.

- Bettignies, H. Cl. y Brunon, P. (1998). *Le Japon*. Flammarion.
- Broc, N. (1992). *Dictionnaire illustré des explorateurs et grands voyageurs français du XIXe siècle*, Vol. II. Éditions du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques.
- Caron, F. (2003). *Le puissant royaume du Japon. La description de François Caron (1636)* (Trad. del nerlandés). Chandeigne. (Obra original publicada en 1661).
- Chabaud, G., Cohen, E., Coquery, N. y Penez, J. (2000). *Les guides imprimés du XVIe au XXe siècle*. Belin.
- Cooper, M. (1965). *They came to Japan. An Anthology of European Reports on Japan, 1543-1640*. University of California Press.
- Ferrier, M. (2003). *La tentation de la France, la tentation du Japon. Regards croisés*. P. Picquier.
- Forest, P. H. (2012). *Sarinagara*. Gallimard.
- Frois, L. (1993). *Sur les contradictions de mœurs entre Européens et Japonais. Premières informations sur le Japon* (X. de Castro, Trad.). Chandeigne. (Obra original publicada en 1585).
- Garcés García, M. P. (2017). El Japón de Rudyard Kipling. En *Historias de Viajes I*. Peter Lang.
- Gentelle, P. (1981). De la géographie physique à la géopolitique: Élisée Reclus et l'Asie Orientale. *Hérodote*, 22, 80-93.
- Gontcharov, I. (2016). *La frégate Pallas* (S. Rey-Labat, Trad.). L'Age d'Homme. (Obra original publicada en 1858).
- Gruzinski, S. (2004). *Les Quatre parties du monde. Histoire d'une mondialisation*. La Martinière.
- Huntington, S. P. (2000). *Le choc des civilisations* (J. L. Fidel, Trad.). Odile Jacob Poches (Obra original publicada en 1996).
- Iyer, P. (1989). *Night in Katmandu and Other Reports from the Not-So-Far-East*. Vintage Departures, 330-331.
- Laidi, Z. (2014). *Un monde privé de sens*. Fayard.
- Lehmann, J. P. (1999) *The Image of Japan From Feudal Isolation to World Power 1850-1905*. George Allen and Unwin.
- Lewis, B. (1982). *The Muslim Discovery of Europe*. Weidenfeld and Nicholson.
- Massarella, D. (1990). *A World Elsewhere: Europe's Encounter with Japan in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*. Yale University Press.
- Mattelart, A. y Neveu, E. (2003). *Introduction aux Cultural Studies*. La Découverte.
- McOMie, W. (2004). *Foreing Images and Experiences of Japan*. Kanagawa University.
- Moura, J. M. (1992). L'imagologie littéraire: essai de mise au point historique et critique. *Revue de littérature comparée*, 3, 267-295.
- Moura, J. M. (2003). *L'image du tiers monde dans le roman français contemporain*. PUF.
- Niro, K. (s. d.). *L'image du Japon en France entre 1860 et 1915*. Atelier National de Reproduction des Thèses.
- Pageaux, D. H. (1989). De l'imagerie culturelle à l'imaginaire. En P. Brunel, Y. Chevrel (Eds.), *Précis de littérature comparée* (pp. 136-137). PUF.

- Proust, J. (1997). *L'Europe au prisme du Japon XVIe-XVIIIe siècles*. Albin Michel.
- Poulet, R. (2003). *L'Orient: généalogie d'une illusion*. Presses Universitaires du Septentrion.
- Rigaudis, M. (2000). *Japon: mépris et passion. Regards de la France sur le Japon de 1945 à 1995*. L'Harmattan.
- Roche, D. (2003). *Humeurs vagabondes. De la circulation des hommes et de l'utilité des voyages*. Fayard.
- Rodinson, M. (1991). Le châtelain bourguignon et l'esclave sarrasin: de Charles VI à Alexandre Dumas. En M. Cl. Burgat (Ed.). *D'un Orient à l'autre-les métamorphoses successives des perceptions et connaissances*. CNRS.
- Roussillon, A. (2005). *Identité et modernité. Les voyageurs égyptiens au Japon (XIXe et XXe siècles)*. Actes Sud, Sindbad.
- Siary, G. (1988). *Les voyageurs européens au Japon de 1853 à 1905*. (Tesis doctoral) Université Paris IV.
- Siary, G. (1990). Le discours ethnographique sur le Japon en France dans la seconde moitié du XIX siècle et au début du XXe siècle. En *L'Ethnographie*, 108. *L'abord de l'altérité japonaise en France à la fin du XIXe et au début du XXe siècle*, 69-84.
- Siary, G. (1993). De la mode au modèle: les images successives du Japon au XIXe et au XXe siècles. *Historiens et Géographes*, 342, 7-26.
- Siary, G. (2001). Images et contre-images de l'Extrême-Orient en Occident et au Japon. *Revue de littérature comparée*, 1, 67-77.
- Stengers, J. (1990). Léopold II et le modèle colonial hollandais. *Tijdschrift voor Geschiedenis*, 90, 58.
- Theroux, P. (2010). *The Great Railway Bazar*. Hamish Hamilton.
- Wuthenow, R. R. (2011). *L'Occident et ses autres*. Aubier-Montaigne.
- Wuthenow, R. R. (2017). Unexotisches Japan? Nicht nur deutsche Japan Bilder. Le Japon pas exotique?. En A. Maller (Ed.): *Exotische Welt in popularen Lektüren*. Niemeyer.

1. Para la traducción al francés de este tratado, ver el *Traité de Luis Fróis, S. J. (1585) sur les contradictions de moeurs entre Européens et Japonais. Premières informations sur le Japon*, trad. du portugais par X. de Castro., Préf. de J. M. García; notes et commentaire de R. Schimpf, Paris: Chandeigne, 1993, (Coll. Magellane).